



Volunteers clean up broken glass / ガラスの破片を取り除くボランティア

Organizing Volunteer Activities to Support Reconstruction 復興を支えるボランティア活動の組織化

The Great East Japan Earthquake on March 11, with its epicenter off the coast in the Pacific Ocean, was the worst disaster in Japan since the end of World War II with 23,000 dead or missing. Miyagi Prefecture was hit the hardest, with 15,000 people dead or missing and most of its coast swept away by the *tsunami*. In Ishinomaki, the biggest city in the prefecture after Sendai, more than 5,700 people are dead or missing.

3月11日に起こった東北地方太平洋沖地震は死者行方不明者が23,000人にのぼる日本の戦後史上最大の災害となりました。なかでも宮城県は多数の沿岸部が津波にさらわれ、死者行方不明者の合計は約15,000人。宮城県で仙台市に次ぐ人口の石巻市では、5,700人以上が死亡もしくは行方不明という

大きな被害を受けました。

Volunteer activities in the city are carried out using the "Ishinomaki method," which is attracting attention. The method effectively organizes volunteer staff so they can engage in activities that meet the needs of the victims in the

stricken area. The spacious campus of Ishinomaki Senshu University is being used as its base, with about 500 to 1,000 volunteers on weekdays camping out on its sports fields.

その石巻市で日々行われているボランティア活動は「石巻方式」と呼ばれ、注目を集めています。これは被災者の需要に合った活動が

できるよう、ボランティアスタッフを効率よく組織化したものです。石巻専修大学の広大な敷地がその拠点となっており、敷地内の陸上競技場には平日でも500～



This area has been completely destroyed / 全壊地区



Tents are pitched on the sports field / 陸上競技場内にはられたテント

1,000人のボランティアがテントを張って寝泊まりしています。

NGO Peaceboat was the first group to arrive in Ishinomaki after the disaster and is sending down more than 100 volunteers every week from Tokyo. Coordinator UENO Yoshinori feels three fortunate elements combined to make the Ishinomaki method successful in engaging so many in volunteer activities.

最も早い段階で石巻入りし、毎週100人以上のボランティアを東京から送り込んでいるのはNGO団体ピースボートです。そのコーディネーター、上野祥法さんは、これほど多くのボランティアがうまく活動ができている石巻方式には3つの幸運が重なった、と感じています。

First, the city was able to secure land for its base. Ishinomaki Senshu University and Ishinomaki City had been in discussions for more than a year about how to use the campus in case of a *tsunami*. The city had been expecting to use that space to store relief goods, as a heliport, and as a good location to house about 1,000 volunteers. The inland university with its spacious grounds met the requirements and, in preparation, possible supply routes were prepared in case of a disaster. The fact that the mayor of Ishinomaki City, KAMEYAMA Hiroshi had been a professor at the university helped in obtaining the institution's full cooperation to facilitate the intake of the volunteers after the earthquake.

まずは、市が活動拠点となる土地を確保できたこと。現在拠点となっている石巻専修大学と石巻市は、実は一年以上前から津波被害にあった場合の使用について交渉を進めてきました。市は救援物資の保管場所やヘリポート、そして1,000人規模のボランティアの受け皿



This area has been completely destroyed / 全壊地区

づくり、環境づくりが必要であると想定していたのです。内陸部にあり、広いグラウンドを持つ同大学は、その必要条 件を満たしており、被災時の動線まで想定されていました。石巻市長の亀山紘さんが同大学の元教授だったこともあり、震災後は大学の全面協力のもと、ボランティアの受け入れはスムーズに進んだのです。

Secondly, Ishinomaki City Social Welfare Council (SWC), a local organization set up to liaise with volunteers, responded flexibly to offers of help. ABE Yoshinori, subsection chief in charge of planning and general affairs looks back and says, "Since the damage was so extensive, we had no reason to decline offers from organizations coming to help us." SWC is in a position to directly listen to the problems of the local

people. "When people speaking standard Japanese arrive, the locals become rather reserved. It's easier for them to communicate their needs to people who speak the same dialect," says Abe explaining the merits of dialogue between people of the same area.

第二に、地元でボランティア受け入れの窓口とな

る石巻市社会福祉協議会（以下社協）が、フレキシブルに対応したこと。企画総務係長、阿部由紀さんは、「被害があまりに大きすぎて、来てくれる団体の受け入れを断る理由はありませんでした」と当時を振り返ります。社協は地元民に最も近い立場として、悩みの聞き取りも行っています。「標準語を話す人が来ると、こちらの人は遠慮しがち。同じ方言を話す人間には悩みを話しやすいんです」と阿部さんは地元民ならではの強みを語ります。

Thirdly, Ishinomaki Disaster Recovery Assistance Council (IDRSC) was established. In fact, it is impossible to talk about the Ishinomaki method without mentioning the IDRSC. More



This area has been completely destroyed / 全壊地区



Cleaning off the mud / 作業後の清掃

than 220 NPOs and NGOs have registered with this council as of May 17, 2011. If these organizations act independently, they run the risk of having two or more groups engaging in the same activity at the same time at the same place. In order to prevent that, the organizations get together in the evening and report on how their activities are progressing.

第三に石巻災害復興支援協議会（以下協議会）が作られたこと。実際、協議会の存在なしに、石巻方式を語ることはできません。220以上のNPO、NGO団体が協議会に登録していますが（5月17日現在）、これら団体が、それぞれ独自に活動を行うと、炊き出しで同じ場所に行ってしまうなど活動内容が重なるおそれがあります。そうならないよう毎日夜に活動の進行状況を報告しあっています。

ITO Shuki, the chairperson of IDRSC had been aware that it would be difficult to divide the requests brought to SWC

and IDRSC among the NGOs and NPOs so that the tasks would match up with each organization's particular strengths. "Each NGO or NPO were created with a particular purpose in mind, they have a strong sense of purpose and specialized skills to deal with specific problems. Our work is to match their skills to the needs of the local people," says Ito.

社協や協議会に寄せられたボランティアの要請を、各NGO、NPO団体の得意分野に振り分けるのはとても大事なことで、協議会会長の伊藤 秀樹さんは当初から考えていました。「NGO、NPOは元々目的を持った団体で得意分野もあり、問題意識も強い。彼らのスキルを地元民の要求とどうマッチングさせるか考えるのが我々の仕事なんです」と伊藤さんは言います。

Volunteers first register at the SWC or the IDRSC. There are nine subcommittees of the IDRSC, handling medical care, mental health care, transportation, childcare, hot meals, "mud-busting" work (raking out sludge from houses and shops), relaxation, a psychological assessment survey and daily life support (involving the distribution of goods). As members of organizations, people participate in activities they are suited to.

ボランティアを希望する人たちはまず社協や協議会に登録します。協議会にはメディカル、心のケア、移送、キッズケア、炊き出し、マッドバスターズ（浸水した家屋や店舗などからのヘドロのかき出し作業）、リラクゼーション、復興マインド（調査）、生活支援（物資配布）の9つの分科会があり、各団体に所属する人たちは自分たちが得意とする活動に参加します。

Among the subcommittees, the one with the biggest numbers of volunteers registered is mud-busting. Flooded buildings have sludge in them and it is hard work getting rid of it. Just looking at this state of affairs made many locals feel that they had lost their drive to "get back on their feet" or to "carry on."

分科会のうち、最も人数を割いているもの、そして社協に登録したボランティアのほとんどが参加するのがマッドバスターズです。浸水した建物にはヘドロが流れ込んでおり、取り除くのは大変な作業です。その状況を見ただけで「再び立ち上がる」「がんばろう」という気持ちを失ってしまった人も



Mud and debris / ヘドロとがれき

たくさんいました。

In the shopping streets in the center of the city, many shopkeepers looked at the interior of their shops covered with sludge and decided they could not stay in businesses. In response to the situation, SWC and IDRSC dispatched mud-busters. Many shops could have sludge cleared in a day or two with the help of a unit of about five people. There have been cases in which shopkeepers, who had given up, started to make plans to reopen their businesses, after their shops were cleaned up by the volunteers.

石巻市中心部の商店街でも、何人かの店主たちはヘドロに埋まった店内の状況を見て今後の営業をあきらめていました。そこで社協と協議会はマッドバスターズを派遣。5人単位のグループで集中して働けば1～2日でヘドロを取り除ける店も多く、一人ではなすすべもなく呆然としていた店主が、ボランティアの活動後、きれいになった店内を見て営業再開の計画を立て始めるということもありました。

One of the organizations that is sending the biggest number of mud-busters out is Peaceboat, although the original purpose of the NGO is to promote international friendship through cruises around the world. "We are used to deploying many members of staff and to coordinating transport," says Ueno. The organization has also brought in chefs who have previously worked aboard its ships. Ueno feels that the abilities of the staff is matching the work, keeping Peaceboat active while still maintaining its identity.

マッドバスターズに最も人を送り込んでいる団体の一つがピースボートです。本来は世界一周の船旅を通じて国際交流を図るNGO団体ですが、「多くのスタッフに無駄なく動いてもらうことや移動手段を手配することなどは通常の活動内容とほぼ同じなんです」と上野さんは言います。また炊き出し班では、船上で腕を振っていたシェフが活躍するなど人脈も生かされています。得意とするジャンルと仕事の内容が合っており、ピースボートの独自色を出しつつ活動ができていると上野さんは感じています。

Matching the needs of the local people with the abilities of volunteers sounds simple but it is a difficult task, which has not often been discussed. The Ishinomaki method has shown that local administration can join in the effort by acting as a bridge to connect the power of the volunteers with the needs of the local people, making their activities more effective.

地元民の要求とボランティアの得意ジャンルをマッチさせる。簡単なようで難しく、これまではあまり論じられ



Mud-busters taking a break / 休憩中のマッドバスターズ

てこなかったことです。行政も一丸となって、ボランティアと地元民の需要の間にうまく橋を渡せば効率的な活動ができることを、この石巻方式では示したのです。

IDRSC does not have the *kanji* meaning "city" in its name. Ito says that this decision was made with the idea of applying this method to other areas. Now 16 years have passed since the Great Hanshin-Awaji Earthquake. During that time the general public felt inspired to volunteer their help; now a developed form of volunteerism is helping the reconstruction of the Tohoku area.

実は協議会の名称にはあえて「石巻市」の「市」の文字を入れていません。石巻からこの活動形式を他の地域へ持っていくやすいようにとの思いをこめた伊藤さんは言います。一般

市民が積極的にボランティアに参加するようになった阪神・淡路大震災の「ボランティア元年」から16年。進化したボランティアの形が東北の復興を助けています。